



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

Gynaikes, Mulieres: Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma (FCT-21-16887)	
Grecia	Autoría: Iruñe Valderrábano González
Grecia helenística	
Ámbito: poesía, mitología, matrimonio	
Fuente (en lengua original fuentes escritas: griega, latín):	Traducción:
<p>Ἔν ποκ' ἄρα Σπάρτα ξανθότριχι παρ Μενελάω παρθενικαὶ θάλλοντα κόμαις ὑάκινθον ἔχουσαι πρόσθε νεογράφω θαλάμῳ χορὸν ἐστάσαντο, δώδεκα ταὶ πρῶται πόλιος, μέγα χρῆμα Λακαινᾶν, ἀνίκα Τυνδαριδᾶν κατεδέξατο τὰν ἀγαπητὰν μνασεύσας Ἑλέναν ὁ νεώτερος Ἀτρέος υἱός. Ἄειδον δ' ἄρα πᾶσαι ἐς ἓν μέλος ἐγκροτέουσαι ποσὶ περιπλέκτοισι, ὑπὸ δ' ἴαχε δῶμ' ὑμεναίῳ· Οὕτω δὴ πρῶτιστα κατέδραθες, ὧ φίλε γαμβρέ; Ἥ ῥά τις ἐσοὶ λίαν βαρυγούνατος; Ἥ ῥα φίλυπνος; Ἥ ῥα πολὺν τιν' ἔπινες, ὅτ' εἰς εὐνὰν κατεβάλλε; Εὐδὲν μὲν σπεύδοντα καθ' ὥραν αὐτὸν ἐχρῆν τυ, παῖδα δ' ἔαν σὺν παισὶ φιλοσόργῳ παρὰ ματρὶ παῖσδεν ἐς βαθὺν ὄρθρον, ἐπεὶ καὶ ἓνας καὶ ἐς ἅω κεις ἔτος ἐξ ἔτεος, Μενέλα, τεὰ ἅ νυὸς ἄδε [...] ἄμμες ταὶ πᾶσαι συνομάλικες, αἷς δρόμος ωὐτός χρυσαμέναις ἀνδριστὶ παρ' Εὐρώταο λοετροῖς, τετράκις ἐξήκοντα κόραι, θῆλυς νεολαία· τᾶν οὕτις πανάμωμος, ἐπεὶ χ' Ἑλένα παρισωθῆ. [...] Οὐ μὲν οὐδὲ λύραν τις ἐπίσταται ὧδε κροτῆσαι Ἄρτεμιν αἰδοῖσα καὶ εὐρύστερνον Ἀθάναν, ὡς Ἑλένα, τᾶς πάντες ἐπ' ὄμμασιν ἴμεροι ἐντί. ὧ καλὰ ὧ χαρίεσσα κόρα, τὴ μὲν οἰκέτις ἦδη, ἄμμες δ' ἐς δρόμον ἦρι καὶ ἐς λειμώνια φύλλα ἐρψοῦμες στεφάνως δρεψούμεναι ἀδὺ πνέοντα, πολλὰ τεοῦς Ἑλένα μεμναμένα ὡς γαλαθναὶ ἄρνες γειναμένας ὄιος μαστὸν ποθέουσαι. Πρῶταί τοι στέφανον λωπῶ χαμαὶ αὐξομένοιο πλέξασαι σκιερὰν καταθήσομεν ἐς πλατάνιστον, πρῶτα δ' ἀργυρέας ἐξ ὄλπιδος ὑγρὸν ἄλιφαρ λαζύμεναι σταξεῦμες ὑπὸ σκιερὰν</p>	<p>Un día, pues, en Esparta, en el palacio del rubio Menelao, unas doncellas, con el cabello adornado de flores de jacinto, formaron coro ante la cámara nupcial recién pintada. Eran doce, las primeras de la ciudad, la gala de Laconia, reunidas cuando el menor de los hijos de Atreo obtuvo la mano de Helena, la encantadora Tindáride, y con ella penetró en la alcoba. Todas entonaban a una un mismo canto, y marcaban el ritmo con sus pies, que tejían la danza. El palacio resonaba con la canción de bodas. <i>(Canto de las doncellas.) Caro esposo, ¿tan pronto te has dormido? ¿Es que te pesan demasiado las rodillas? ¿Es que eres dormilón? ¿Es que estabas muy bebido cuando fuiste a la cama? Pues si querías dormir pronto, deberías hacerlo solo, y dejar a la muchacha jugar con las muchachas a la vera de su madre amorosa hasta la última hora de la noche, que pasado mañana y al siguiente día y año tras año ella será tu desposada [...]</i> Nosotras, cuantas su misma edad tenemos, que, unidas como hombres, practicamos juntas la carrera cabe los baños del Eurotas, somos sesenta muchachas cuatro veces, femenil mocerío: entre todas, ninguna hay impecable cuando se la compara con Helena. [...] Ninguna del canastillo de labores devana hilos iguales, ni con la lanzadera en telar bien labrado entreteje los hilos y corta de los altos montantes trama tan apretada; ninguna tampoco sabe pulsar así la lira cantando a Ártemis y a Atenea, la diosa de ancho pecho, cual Helena, en cuyos ojos moran</p>



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

<p>πλατάνιστον [...] χείροις ὦ νύμφα, χείροις εὐπένθερε γαμβρέ. Λατῶ μὲν δοίη, Λατῶ κουροτρόφος ὕμνιν εὐτεκνίαν, Κύπρις δέ, θεὰ Κύπρις ἴσον ἔρασθαι ἀλλάλων, Ζεὺς δέ, Κρονίδας Ζεὺς ἄφθιτον ὄλβον, ὡς ἐξ εὐπατριδᾶν εἰς εὐπατρίδας πάλιν ἔνθη. εὐδετ' ἐς ἀλλάλων στέρνον φιλότητα πνέοντες καὶ πόθον, ἔγρεσθαι δὲ πρὸς ἁῶ μήπιλάθησθε. νεύμεθα κᾶμμες ἐς ὄρθρον, ἐπεὶ κα πρᾶτος ἀοιδὸς ἐξ εὐνάς κελαδήση ἀνασχῶν εὐτριχα δειράν. Ὑμῆν ὦ Ὑμέναιε, γάμῳ ἐπὶ τῷδε χαρείης.</p> <p>(Edición bilingüe de P.-E. Legrand, <i>Bucoliques grecs. Théocrite</i>, Les Belles Lettres, Paris, 2002).</p>	<p><i>todas las seducciones. Hermosa joven, muchacha encantadora, tú eres ya ama de casa. Nosotras iremos temprano a la pista de carreras y a los prados floridos para formar guirnaldas olorosas, pensando mucho en ti, Helena, cual corderas lechales que añoran las mamas de la oveja parida. Seremos las primeras en tejer para ti una guirnalda de trébol, y la pondremos en un plátano frondoso; seremos las primeras en tomar suave aceite de la alcuza de plata y en verterlo bajo el frondoso plátano [...] ¡Salve, oh novia!; ¡Salve, yerno de buen suegro! Que Leto, que Leto, criadora de niños, os otorgue buena descendencia; que Cipris, que la diosa Cipris os conceda mutuo amor por igual; que Zeus, que Zeus Crónida os dé dicha sin fin, para que pase de nobles padres a hijos también nobles. Dormid infundiendo cada uno amor y deseo en el pecho del otro. No os olvidéis de despertar al alba". Nosotras volveremos al final de la noche, cuando alce su emplumado cuello el cantor más temprano y desde su retiro levante la voz. ¡Himeneo, oh Himen, de esta boda te alegres!</i></p> <p>(Teócrito, <i>Idilio XVIII, Canción de boda para Helena</i>. Traducción de Manuel García Teijeiro y M.ª Teresa Molinos Tejada, <i>Bucólicos griegos</i>, Editorial Gredos, Madrid, 1986).</p>
<p>Actividad didáctica (si es el caso):</p>	<p>Este bello <i>Idilio</i> de Teócrito muestra varios de los elementos más relevantes relacionados con las vírgenes griegas: las bodas, los coros de niñas, las labores femeninas, las deidades protectoras del himeneo, o la comparación de las jóvenes doncellas con animales salvajes (en este caso corderas lechales). Las jóvenes, compañeras de Helena y las mejores de la ciudad, cantan y bailan en coro como era</p>



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

	<p>costumbre durante las celebraciones de los esponsales. En su canto, las vírgenes hacen referencia a los juegos y labores de la esposa antes de casarse; a las guirnaldas y prados floridos (ambientes vinculados a la virginidad); al tálamo nupcial; y a los dioses que velan por el matrimonio y la maternidad como Ártemis, Afrodita, Atenea o Zeus.</p>
--	--